

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB1 (2009-2010)

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada alemany B1 al català	Codi: 22466
Tipus: Troncal	
Curs: 3 r.	
Quadrimestre: 1r.	
Àrea: Traducció i interpretació	
Llengua en què s'imparteix: català	
Professora: Montserrat Franquesa	
Horari: dimarts i dijous de 12.30 a 14 h.	Despatx: MR017
Correu E: Montserrat.Franquesa@uab.cat	

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En finalitzar l'assignatura, l'alumne haurà de ser capaç de:

Conèixer les característiques bàsiques dels textos jurídics (estructura, llenguatge, estil, gèneres, etc.);

Entendre el contingut dels textos jurídics;

Documentar-se per dur a terme traduccions de textos jurídics;

Conèixer les estratègies i tècniques per fer traduccions de textos jurídics;

Traduir textos jurídics de dificultat mitjana

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Comunicació escrita :

Entendre els textos de treball proposats

Redactar correctament les traduccions

Anàlisi textual:

Analitzar correctament els textos de treball proposats.

Domini de les estratègies de traducció:

Dominar les estratègies de traducció

Creativitat

Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció

Utilitzar la intuïció per tal de trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció

Domini de les eines informàtiques aplicades a la traducció:

Dominar el programa Word/Open Office per tal de lliurar les traduccions amb una presentació acurada i professional, en còpia impresa o per correu electrònic

Treball en equip:

Desenvolupar la capacitat de treballar en equips petits de traducció per tal de discutir les propostes de traducció col·lectivament.

Domini de les estratègies de documentació per poder traduir documents jurídics:

Aprendre a utilitzar les fonts del dret com a mitjà de documentació en la traducció de textos jurídics

Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica:

Desenvolupament de la sensibilitat estètica en els documents traduïts.

Capacitat d'aprenentatge de manera autònoma i continuada:

Cerca i obtenció d'informació sobre els problemes de traducció.

Presca de decisions sobre la traducció més adequada.

Resolució de problemes de traducció.

Raonament crític de les decisions de traducció adoptades.

IV. METODOLOGIES D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE.

CONTINGUTS

Distribució temporal:

Activitats presencials (a classe): 42 h

Després d'una o dues sessions introductòries en què s'exposaran conceptes bàsics del dret, de l'ordenament jurídic a Alemanya i Àustria i del llenguatge administratiu, el treball a classe consistirà en l'anàlisi i la traducció d'una sèrie de textos de caràcter jurídic, d'àmbits i estils molt diferents, a fi de tenir una idea general d'aquest camp d'especialització.

Activitats no presencials tutelades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h, distribuïdes en 3 h/setmana:

Preparació dels textos que es veuran a classe.

Traducció de textos fora de classe.

Elaboració del treball de traducció en grup.

Activitats autònomes (activitats recomanades): 8 h

Lectura de bibliografia

V. BIBLIOGRAFIA

50 documents jurídics en català (1976). Barcelona: Col·legi d'Advocats de Catalunya.

Adomeit, K. / G. Frühbeck (2001). *Einführung in das spanische Recht*: Verlag Manchen: C.H. Beck

Aguirre, B. / M. Hernando (1997). *Lenguaje jurídico*. Madrid: SGEL.

Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer (1998). *Fachsprache Recht*. Köln: Dürr, Kessler.

Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José: *Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica*. (1998). München:

Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.

Duarte i Montserrat, Carles / De Broto i Ribas, Pilar (1990). *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.

Feria García, Manuel C. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

Latorre, Ángel (2002). *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel.

Manual de documents jurídics en català (1995). Barcelona: Convergència Democràtica de

Catalunya. Consell Intersectorial.

Material didàctic per a cursos de llenguatge jurídic (2004). Barcelona: Generalitat de Catalunya: Escola d'Administració Pública.

Nath / Schilling / Fingerhut (1988). *Formularbuch für Verträge*. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.

Ortiz Sánchez, Mónica (2001). *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*.

Granada: Comares.

Simon, H. / G. Funk-Baker (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen; Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfi Verlag AG.

Terminologia notarial (2004). Barcelona: Termcat.

Diccionaris

Alsina Nandi / Cascante (2003). *Grundwortschatz der Rechtssprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch- Deutsch*. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.

Antolínez Quijano, Crescencio (1983). *Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán*. Köln: Carl Heymanns Verlag.

Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez (1986). *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares.

Becher, Herbert J. (1999). *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch*. T. II.

München: Verlag C.H. Beck.

Creifelds, Carl (1990). *Rechtswörterbuch*. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Diccionari de banca i borsa català-castellà/castellà-català. Barcelona: Edicions Alba, 1975.

Diccionari d'economia i empresa. Barcelona: Dossier econòmic de Catalunya, 2000.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.

Fernández Martínez, J.M. (coord.) (2002). *Diccionario jurídico*. Navarra: Aranzadi.

Fuente Pascual, Félix de la (2002). *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos.

Garay y Rothe (2003). *Rechtswörterbuch / Diccionario jurídico*. Munic: Luchterhand.

Köbler, G. (2003). *Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanisch-Deutsches:*

Rechtswörterbuch für Jedermann. München: Verlag Franz

Vahlen.

Martínez Esteruelas, C. y F. Diez Moreno (2001). *Diccionario Espasa Jurídico*. Madrid: Espasa Calpe.

Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.

Rothe, M. (1996). *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch – Spanisch*. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.

Vocabulari Jurídic Castellà-Català / Català-Castellà (1978). Barcelona: Pòrtic.

Fonts de documentació a Internet

<http://www.gitrad.uji.es/>

http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/eines/terminis/index.html

<http://www.lextra.uji.es/papers/>

<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>

<http://www.ratgeberrecht.de/>

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.lag-koeln.nrw.de/bezirk/koeln/>

<http://www.wahrig.de/home/sprachberatung/index.jsp#>

<http://www.elcastellano.org/>

<http://www.dwds.de/>
<http://www.legamedia.net/>
<http://www.ursula-schroeder.de/>
<http://www.inem.es/ciudadano/empleo/contratacion/tipologia.htm>
<http://www.todalaley.com>
<http://www.asesoriajuridicafiscal.com/documentos.htm>
<http://www.igsap.map.es/sgpro/documen/sgprg.htm>
<http://www.icab.es>
<http://www.elwebjuridico.es>
<http://www.jurisweb.com>
<http://www.juridica.es>
<http://www.brockhaus.de/>
<http://deutsch.wsl.edu.pl/main.php?folder=links&link=worterbucher>
<http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
<http://www.online-law.de/Informationen/Lexika/lexika.html>
<http://www.jura.uni-tuebingen.de/einrichtungen/js/links/>
http://www.wr-unterricht.de/wr_lexikon.html
<http://www.im.nrw.de/pser/85.htm>
<http://www.wohlmann-d.de/links.htm>
<http://www.123recht.net/default.asp>
<http://www.proz.com/>

VI. AVALUACIÓ

1a. Convocatòria

Exercicis de classe, preparació regular de les traduccions

Traducció de textos especialitzats jurídics i exercicis de llenguatge jurídic alemany i català
50%

Prova final: Traducció d'un fragment de document jurídic
50%

2a. Convocatòria

Exercicis de classe, preparació regular de les traduccions

Traducció de textos especialitzats jurídics i exercicis de llenguatge jurídic alemany i català

50%

Prova final Traducció d'un fragment de document jurídic
50%